

DR. H.C. KLAUS DIETER VERVUERT
(LINDLAR 1945-FRÁNCFORT DEL MENO 2017)

NECROLÓGICA

«La difusión de un libro por el mundo es una
obra casi tan difícil e importante como su
producción»

[Die Zerstreuung eines Buches durch die
Welt ist ein fast ebenso schwieriges und
wichtiges Werk als die Verfertigung
desselben]

Friedrich Schiller, Carta a su editor Johann
Friedrich Cotta (1 de septiembre de 1794)

Nuestro editor, el *doctor honoris causa* Klaus Dieter Vervuert falleció el 9 de mayo de 2017. Mi último encuentro con él tuvo lugar en Múnich, pocos días antes de su muerte, el 29 de marzo durante el acto de apertura del XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, al que había acudido con su equipo y una selección de la rica producción de su editorial, tal y como solía hacerlo desde los primeros años de la existencia de esta. Nos habíamos apalabrado para hablar, como siempre, de algún proyecto común y comentar lo que pasaba por el mundillo del ‘hispanismo alemán’ que habíamos vivido juntos durante casi medio siglo. Sin embargo, este encuentro no se realizó o, más bien, se realizó de una manera que más tarde me parecería muy simbólica. Klaus Dieter Vervuert entró en el atrio de la universidad, acompañado por algunas personas (¿autores preocupados por la publicación de sus obras?), se

detuvo brevemente ante la masa de los hispanistas reunidos en aquella inmensa sala y se fue rápidamente subiendo una enorme escalera, levantando la mano como para saludarnos. Descubrí tan solo días más tarde que no se había quedado con nosotros como solía hacer porque sus graves problemas de salud le obligaron a retirarse y a descansar. Una semana después, pocos meses antes de cumplir los 72 años de edad, murió en Fráncfort del Meno, la ciudad que ha sido el centro de su larga e intensa vida profesional y la sede primaria de su editorial.

Es imposible entender la biografía y la obra de Klaus Dieter Vervuert sin referirse, aunque sea muy brevemente, a la situación de los estudios hispánicos en la Alemania de los años 60 del siglo pasado. Bien es verdad que por aquellos años existía en las —en aquel entonces poco numerosas— universidades alemanas un hispanismo de alta calidad. Pero estos estudios hispánicos tanto de España como de Latinoamérica, eran asunto de muy reducidas minorías profesoras y estudiantiles, muchas veces sin perspectivas profesionales concretas y, en cierta medida, sin las infraestructuras indispensables. Así por ejemplo, según afirma el mismo Klaus Dieter Vervuert en una entrevista con la revista *Leer*: «Cuando empecé [mis estudios de filología hispánica], a principios de los sesenta, no había ni un solo libro de ningún autor latinoamericano en la biblioteca de Fráncfort». Del mismo modo los hispanistas de aquellos tiempos recordarán todavía los largos meses que tardaban los libros encargados a la venerable librería madrileña Miessner en llegar a Alemania, con los no menos largos trámites de pago que conllevaban. Esta situación era tanto más molesta cuanto que por aquellos años el interés por España y por Latinoamérica, un interés no tan solo literario y filológico sino también muy marcadamente político y social, iba creciendo en muchos sectores de la sociedad alemana. Faltaron, pues, los canales de comunicación más elementales entre el mundo hispánico y el del hispanismo de habla alemana. Klaus Dieter Vervuert estaba muy bien preparado para reconocer y evaluar esta situación ya que de muy joven estuvo varios años en Argentina adonde volvería más tarde para unas prácticas en el sector del ‘mundo del libro’ latinoamericano. Quedó fascinado por el mundo hispano de ambas partes del Atlántico, un mundo que tanto los seminarios de Románicas como el público lector alemán iban descubriendo lentamente por aquellos años. Además no le faltaba ni el interés ni el espíritu empresarial para arriesgar una carrera profesional en el ‘mercado libre del comercio’ fuera del mundo universitario. Sin embargo, no lo hizo sin adquirir serios conocimientos filológicos empezando en el

año académico 1967/1968 la carrera de literatura y lenguas alemanas y románicas en la Universidad de Fráncfort. Recuérdese que los años de sus estudios fueron los de la ‘revolución estudiantil’ del mayo del 68 que pusieron en entredicho muchas tradiciones inveteradas y abrieron caminos nuevos. Además se destacó como traductor de poetas alemanes contemporáneos al español y de novelistas latinoamericanos al alemán. Con este bagaje intelectual y este saber empresarial puso en marcha, en la misma ciudad de Fráncfort para la clientela alemana interesada una librería especializada en la venta por correspondencia de libros en lengua española que combinó, en 1975, con una editorial (Verlag Vervuert) cuya finalidad fue en su primer momento la de dar una plataforma a los hispanistas alemanes para la publicación de sus estudios. Además, en 1977, fundó una revista dedicada exclusivamente a temas hispánicos —*Iberoamericana. América Latina-España-Portugal*— que, otra novedad, se abría de manera programática más allá de los temas filológicos tradicionales a un tratamiento crítico de la historia, la política y la sociología y de todos aquellos aspectos de la realidad contemporánea de los diferentes países hispánicos que en su conjunto forman un «saber hispanoamericano» útil también más allá de lo que se critica con cierta razón como ‘torre de marfil’ de las filologías.

No cabe duda de que estos fueron años de gran entusiasmo intelectual y compromiso personal, pero también fueron años económicamente a veces muy difíciles. Razón de más para agradecer a Klaus Dieter Vervuert su abnegación y tenacidad durante aquellos años cuando aquella crisis repercutió también en su editorial económicamente todavía no muy bien establecida. Curiosamente los inicios de la editorial Vervuert coincidieron con la fundación de la Asociación Alemana de Hispanistas (DHV, Deutscher Hispanistenverband) en la cual se manifestó un nuevo estatus autónomo del hispanismo alemán frente a su añeja integración y subordinación en la tradicional Romanische Philologie. De esta coincidencia nació una fructífera convivencia de ambas instituciones. No hubo, si no me equivoco, ningún congreso del DHV en el que la editorial Vervuert y el mismo Klaus Dieter Vervuert no estuviesen presentes ni actas de los congresos que nos se publicasen en el Vervuert Verlag. De esta cooperación nació otro intento de dar visibilidad al hispanismo alemán dentro del hispanismo internacional que se concretó en la publicación de la *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz* (1990 y ss.). El mismo objetivo tuvo la revista *Notas. Reseñas iberoamericanas*.

Literatura, sociedad, historia (1994 y ss.; a partir de 2001 integrada como sección autónoma en *Iberoamericana*) cuya finalidad primaria fue dar a conocer los trabajos de los hispanistas alemanes aunque, bien es verdad, desde el principio se incluían también reseñas de trabajos realizados por hispanistas internacionales. A petición expresa de Klaus Dieter Vervuert en *Notas* (ni *Iberoamericana*) no se publica en alemán. Fue esto una decisión muy importante ya que liberó a los ‘hispanistas germanos’ del ‘cautiverio babilónico del alemán’ que reduce el potencial de su público lector a círculos cada vez más pequeños. No cabe duda de que los hispanistas alemanes publican ya mayoritariamente en lengua española (catalana o portuguesa). Más allá del creciente prestigio (y éxito económico) de la editorial Vervuert no faltó el reconocimiento institucional de sus méritos. En 1998 se le otorgó el Augsburger Universitätspreis für Spanien-, Portugal- und Lateinamerikastudien (Premio de la Universidad de Augsburgo al mérito de los Estudios de España, Portugal y Latinoamérica) y se dio la siguiente razón: «Si hoy en día la investigación hispanista y latinoamericanista en el mundo germanohablante es de importancia internacional, esto es impensable sin el compromiso profesional de Klaus Dieter Vervuert».

El año 1996 fue otro momento muy importante en la vida de Klaus Dieter Vervuert y en la historia de la editorial. En aquel momento se fundó en una de las capitales del mundo hispano, en la misma Madrid, otra sede del Verlag Vervuert, con la nueva denominación —más precisa, más programática y menos personalizada— de *Iberoamericana* que se combinó, en 2004, con una librería ‘especializada en libros para hispanistas y latinoamericanistas en el campo de las humanidades’. Desde la nueva sede la editorial sigue con su objetivo inicial de ser una plataforma para el hispanismo alemán. Sin embargo, se sigue ampliando y profundizando la otra tendencia de la editorial, la de ser una plataforma para autores hispanistas de sea cual sea su proveniencia nacional e intelectual. Para realizar tal tarea Klaus Dieter Vervuert no se cansaba de establecer un gran número de redes internacionales y nacionales, como por ejemplo con el prestigioso IAI de Berlín (Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz). Lo mismo vale decir de numerosos Consejos editoriales y Comités científicos para los cuales supo atraer a muchos hispanistas de todo el mundo. Son la garantía de la actualidad de las casi tres decenas de colecciones que estructuran la inmensa producción de la editorial, unos 70 u 80 libros por año. Estas colecciones abarcan no tan solo todas las épocas y todos los ámbitos de las literaturas

española y latinoamericana. Implican también todo lo que hoy día se resume bajo el término de los ‘estudios culturales’ y que Klaus Dieter Vervuert consideró desde siempre parte integral de la filología. Una de las colecciones más prestigiosas y más extensas me parece ser la Biblioteca Áurea Hispánica (1998 y ss.) en la cual se combinan por una parte la tradicional orientación del hispanismo alemán hacia el Siglo de Oro, siempre muy presente en el pensamiento de Klaus Dieter Vervuert, y por otra parte los resultados de uno de los más activos grupos de investigación sobre la literatura áurea como es el GRISO de la Universidad de Navarra.

Los evidentes y muy grandes méritos de Klaus Dieter Vervuert por el hispanismo fueron la razón por la cual se le confirió, por iniciativa del Prof. Christoph Strosetzki, el 14 de diciembre de 2009 el doctorado *honoris causa* en el Aula Magna de la Universidad de Münster, una de las universidades más prestigiosas de Alemania. En la *Laudatio* que el autor de esta necrológica tuvo el honor de pronunciar se subrayó otra vez la incansable actividad que la editorial Vervuert desplegó para dar ‘visibilidad’ al hispanismo alemán y para ofrecer a los hispanistas del mundo entero una plataforma de altísima competencia para dar a conocer los resultados de sus labores a un público cada vez más amplio de la *respublica litterarum*. Para gran satisfacción de todos los autores y amigos del hispanista y editor Klaus Dieter Vervuert, el ministerio de Educación, Cultura y Deporte le concedió, el 5 de abril de 2017, el ingreso en la Orden Civil de Alfonso X el Sabio, con la categoría de Encomienda, con lo cual queda reconocida oficialmente la gran humanidad y la extraordinaria profesionalidad de Klaus Dieter Vervuert.

Manfred Tietz
Ruhr-Universität Bochum

